

1974年国际海上人命安全公约修正案

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD
DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

第 MSC 26(60) 号决议
(1992年4月10日通过)

通过《1974年国际海上人命安全公约》
第 II - 1 章的修正案

现有滚装客船

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》有关本委员会职责的第 28(6) 条，

还忆及《1974年国际海上人命安全公约》(此后称为“该公约”)有关该公约附件除第 I 章规定以外的修正程序的第 VII(b) 条，

又忆及大会以第 A.596(15) 号决议决定本组织给予加强滚装旅客渡船安全的工作以较高优先性，

在其第六十次会议上审议了按该公约第 VII(b)(i) 条提议和散发的该公约的修正案，

1. 按照该公约第 VII(b)(ii) 条通过该公约的修正案，其文本载于本决议的附件中；
2. 按照该公约第 VII(b)(vi)(2)(bb) 条决定：这些修正案在 1994 年 4 月 1 日应视为已获接受，除非在该日期前多于三分之一的该公约缔约政府，或其合计商船船队不少于世界商船船队 50% 总吨位的缔约政府通知反对这些修正案；
3. 请各缔约政府注意：按照该公约第 VII(b)(vii)(2) 条，这些修正案在按上述第 2 段得到接受后，应于 1994 年 10 月 1 日生效；
4. 按该公约第 VII(b)(v) 条，要求秘书长将本决议及其附件中所载的修正案案文的核证无误副本分发给该公约的所有缔约政府；
5. 还要求秘书长将本决议的副本分发给非属该公约缔约政府的本组织会员。

附 件

《1974年国际海上人命安全公约》

第 II - I 章的修正案

第 1 条—适用范围

现有第 3 款改为 3.1 款，在 3.1 款后插入新的第 3.2 款如下：

“ 3.2 尽管有第 3.1 款的规定，为达到第 8.9 条要求而进行修理、改装和改建的客船不应被视为已经进行了重大的修理、改装和改建。”

第 8 条—客船在破损情况下的稳性

1 标题后的现有条文由下述者取代：

“（在符合第 9 款的前提下，第 2.3.1 至 2.3.4 款、第 2.4 款、第 5 款和第 6.2 款适用于在 1990 年 4 月 29 日和其以后建造的客船。第 7.2、7.3 和 7.4 款适用于一切客船）”。

2 在现有第 2.3.4 款后面加上新的第 2.3.5 款如下：

“ 2.3.5 对 1990 年 4 月 29 日前建造的具有第 II-2/3 条规定的滚装货物处所或特种处所的客船，主管机关可允许：

- .1 减少第 2.3.1 款中规定的剩余复原力臂曲线的最小范围，和
- .2 按照下述公式计算第 2.3.3 款中所述剩余复原力臂（GZ）：

$$GZ \text{ (以米计)} = \frac{\text{倾侧力矩}}{\text{排水量}}$$

但在任何情况下该复原力臂不得小于 0.09 米。

3 在现有第 8 款后插入新的第 9 款如下：

“ 9 按照海上委员会于 1991 年 6 月在其第五十九次会议上制定的《在使用以第 A.265 (VII) 号决议为基础的简化方法时评定现有滚装客船的抗沉特性的计算程序》（MSC./Circ.574 号文件）的附件中规定的分舱指数 A / A_{max} 、建造于 1990 年 4 月 29 日前、具有第 II-2/3 条规定的滚装货物处所或特种处所的客船应不迟于下述日期符合经第 MSC.12(56)

号决议修正的本条及增加的第 2.3.5 款的规定:

分舱指数 A / A_{max} 值	符合日期
小于 70%	1994 年 10 月 1 日
70 % 或以上但小于 75 %	1996 年 10 月 1 日
75 % 或以上但小于 85 %	1998 年 10 月 1 日
85 % 或以上但小于 90 %	2000 年 10 月 1 日
90 % 或以上但小于 95 %	2005 年 10 月 1 日

本条规定不需用于分舱指数 A / A_{max} 值为 95 % 或以上的船舶。

RESOLUTION MSC.26(60)
(adopted on 10 April 1992)

ADOPTION OF AMENDMENTS TO CHAPTER II-1 OF THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974 .

EXISTING RO-RO PASSENGER SHIPS

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of chapter I,

RECALLING ALSO that by resolution A.596(15) the Assembly resolved that the Organization give a high priority to its work aimed at enhancing the safety of passenger ro-ro ferries,

HAVING CONSIDERED at its sixtieth session amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, the amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 April 1994 unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention, or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 October 1994 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the resolution to Members of the Organization which are not Contracting Governments to the Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO CHAPTER II-1 OF THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

Regulation 1 - Application

Existing paragraph 3 is renumbered as paragraph 3.1 and the following new paragraph 3.2 is inserted after paragraph 3.1:

"3.2 Notwithstanding the provisions of paragraph 3.1, passenger ships which undergo repairs, alterations and modifications to meet the requirements of regulation 8.9 shall not be deemed to have undergone repairs, alterations and modifications of a major character."

Regulation 8 - Stability of passenger ships in damaged condition

1 The existing text following the title is replaced by the following:

"(Subject to the provisions of paragraph 9, paragraphs 2.3.1 to 2.3.4, 2.4, 5 and 6.2 apply to passenger ships constructed on or after 29 April 1990. Paragraphs 7.2, 7.3 and 7.4 apply to all passenger ships)".

2 The following new paragraph 2.3.5 is added after existing paragraph 2.3.4:

"2.3.5 For passenger ships with ro-ro cargo spaces or special category spaces as defined in regulation II-2/3, constructed before 29 April 1990, the Administration may allow:

- .1 reduction of the minimum range of the residual righting lever curve defined in paragraph 2.3.1; and
- .2 calculation of the residual righting lever (GZ) referred to in paragraph 2.3.3 by the following formula:

$$GZ \text{ (in metres)} = \frac{\text{heeling moment}}{\text{displacement}}$$

provided that in no case shall GZ be less than 0.09 m."

3 The following new paragraph 9 is inserted after existing paragraph 8:

"9 Passenger ships with ro-ro cargo spaces or special category spaces as defined in regulation II-2/3, constructed before 29 April 1990, shall comply with the provisions of this regulation as amended by resolution MSC.12(56) and with additional paragraph 2.3.5, not later than the date prescribed below, according to the value of A/Am_{ax} as defined in the annex to the Calculation Procedure to Assess the Survivability Characteristics of Existing Ro-Ro Passenger Ships When Using a Simplified Method Based Upon Resolution A.265(VIII), developed by the Maritime Safety Committee at its fifty-ninth session in June 1991 (MSC/Circ.574):

<u>Value of A/Amax</u>	<u>Date of compliance</u>
less than 70%	1 October 1994
70% or more but less than 75%	1 October 1996
75% or more but less than 85%	1 October 1998
85% or more but less than 90%	1 October 2000
90% or more but less than 95%	1 October 2005

The provisions of this regulation need not be applied to ships having the value of A/Amax of 95% or more."

RESOLUTION MSC.26(60)
(adoptée le 10 avril 1992)

ADOPTION D'AMENDEMENTS AU CHAPITRE II-1 DE LA CONVENTION
INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE
DE LA VIE HUMAINE EN MER

NAVIRES ROULIERS A PASSAGERS EXISTANTS

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EGALEMENT l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (ci-après dénommée "la Convention") concernant les procédures d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion des dispositions du chapitre I,

RAPPELANT EN OUTRE que, par la résolution A.596(15), l'Assemblée a décidé que l'Organisation doit accorder une haute priorité aux travaux visant à renforcer la sécurité des transbordeurs rouliers à passagers,

AYANT EXAMINE, à sa soixantième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de ladite convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte est joint en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er avril 1992 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 p. 100 au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1er octobre 1994, après avoir été acceptés suivant la procédure décrite au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements joint en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Gouvernements contractants à la Convention.

ANNEXE

AMENDEMENTS AU CHAPITRE II-1 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

Règle 1 - Application

L'actuel paragraphe 3 de la règle II-1/1 devient le paragraphe 3.1 et le nouveau paragraphe 3.2 suivant est inséré après le paragraphe 3.1 :

"3.2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.1, les navires à passagers sur lesquels sont effectuées des réparations, des modifications et des transformations pour satisfaire aux prescriptions de la règle 8.9 ne sont pas réputés avoir fait l'objet de réparations, de modifications et de transformations d'une importance majeure."

Règle 8 - Stabilité des navires à passagers après avarie

1 Le texte actuel qui figure sous le titre est remplacé par ce qui suit :

"(Sous réserve des dispositions du paragraphe 9, les dispositions des paragraphes 2.3.1 à 2.3.4, 2.4, 5 et 6.2 s'appliquent aux navires à passagers construits le 29 avril 1990 ou après cette date. Les dispositions des paragraphes 7.2, 7.3 et 7.4 s'appliquent à tous les navires à passagers)".

2 Le nouveau paragraphe 2.3.5 ci-après est inséré après le paragraphe 2.3.4 existant :

"2.3.5 Dans le cas de navires à passagers dotés d'espaces rouliers à cargaison ou de locaux de catégorie spéciale tels que définis à la règle II-2/3 et construits avant le 29 avril 1990, l'Administration peut autoriser :

- .1 une réduction de l'arc minimal de la courbe des bras de levier de redressement résiduels définie au paragraphe 2.3.1; et
- .2 l'application de la formule suivante pour le calcul de la valeur du bras de levier de redressement résiduel (GZ) mentionnée au paragraphe 2.3.3 :

$$\text{GZ (en mètres)} = \frac{\text{moment d'inclinaison}}{\text{déplacement}}$$

à condition que GZ ne soit jamais inférieur à 0,09 mètre."

3 Le nouveau paragraphe 9 ci-après est inséré après le paragraphe 8 existant :

"9 Les navires à passagers dotés d'espaces rouliers à cargaison ou de locaux de catégorie spéciale tels que définis à la règle II-2/3 et construits avant le 29 avril 1990 doivent satisfaire aux dispositions de la présente règle, telles que modifiées par la résolution MSC.12(56),

ainsi qu'aux dispositions supplémentaires du paragraphe 2.3.5, au plus tard à la date indiquée ci-dessous, suivant la valeur de A/Amax telle que définie dans l'annexe de la Procédure de calcul pour évaluer la capacité de survie des navires rouliers à passagers existants à l'aide d'une méthode simplifiée fondée sur la résolution A.265(VIII) que le Comité de la sécurité maritime a mise au point à sa cinquante-neuvième session, en juin 1991 (MSC/Circ.574) :

<u>Valeur de A/Amax</u>	<u>Date à laquelle les prescriptions doivent être satisfaites</u>
Inférieure à 70 %	1er octobre 1994
70 % ou plus mais moins de 75 %	1er octobre 1996
75 % ou plus mais moins de 85 %	1er octobre 1998
85 % ou plus mais moins de 90 %	1er octobre 2000
90 % ou plus mais moins de 95 %	1er octobre 2005

Les dispositions de la présente règle n'ont pas à être appliquées aux navires ayant une valeur de A/Amax égale ou supérieure à 95 %."

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.26(60)

(принята 10 апреля 1992 года)

ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К ГЛАВЕ II-1 МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

СУЩЕСТВУЮЩИЕ ПАССАЖИРСКИЕ СУДА РО-РО

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28(b) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на статью VIII(b) Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, далее именуемой "Конвенция", касающуюся процедур внесения поправок в Приложение к Конвенции, за исключением положений главы I,

НАПОМИНАЯ ТАКЖЕ, что резолюцией А.596(15) Ассамблея постановила, что Организация уделит первоочередное внимание в своей работе вопросам, направленным на повышение безопасности пассажирских паромов,

РАССМОТРЕВ на своей шестидесятой сессии поправки к Конвенции, предложенные и разосланные в соответствии с пунктом (b)(i) ее статьи VIII,

1. ОДОБРЯЕТ, в соответствии с пунктом (b)(iv) статьи VIII Конвенции, поправки к Конвенции, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии с пунктом (b)(vi)(2)(bb) статьи VIII Конвенции, что поправки считаются принятыми 1 апреля 1994 года, если до этой даты более одной трети Договаривающихся правительств Конвенции или Договаривающиеся правительства государств, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее пятидесяти процентов мирового торгового флота, не заявят о своих возражениях против поправок;
3. ПРЕДЛАГАЕТ Договаривающимся правительствам отметить, что в соответствии с пунктом (b)(vii)(2) статьи VIII Конвенции поправки вступают в силу 1 октября 1994 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше.
4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии с пунктом (b)(v) статьи VIII Конвенции направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Договаривающимся правительствам Конвенции;
5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии резолюции членам Организации, которые не являются Договаривающимися правительствами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ГЛАВЕ II-1 МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

Правило 1 - Применение

Существующий пункт 3 перенумеровывается на пункт 3.1, и после пункта 3.1 вводится новый пункт 3.2:

"3.2 Независимо от положений пункта 3.1, пассажирские суда, подвергающиеся ремонту, перестройке и модернизации, с тем чтобы соответствовать требованиям правила 8.9, не должны считаться подвергнутыми ремонту, перестройке и модернизации существенного характера."

Правило 8 - Остойчивость пассажирских судов в поврежденном состоянии

1 Существующий текст после заголовка заменяется следующим:

"(При условии соблюдения положений пункта 9, пункты 2.3.1-2.3.4, 2.4, 5 и 6.2 применяются к пассажирским судам, построенным 29 апреля 1990 года или после этой даты. Пункты 7.2, 7.3 и 7.4 применяются ко всем пассажирским судам)".

2 После существующего пункта 2.3.4 добавляется следующий новый пункт 2.3.5:

"2.3.5 В отношении пассажирских судов, имеющих грузовые помещения с горизонтальным способом погрузки и выгрузки или помещения специальной категории, указанные в правиле II-2/3, построенных до 29 апреля 1990 года, Администрация может допускать:

- .1 уменьшение минимальной протяженности кривой остаточного плеча восстанавливающего момента, указанного в пункте 2.3.1; и
- .2 расчет остаточного плеча восстанавливающего момента (GZ), упомянутого в пункте 2.3.3, по следующей формуле:

$$GZ \text{ (в метрах)} = \frac{\text{кренящий момент}}{\text{водоизмещение}},$$

при условии, что в любом случае величина GZ должна быть не менее 0,09 м."

3 После существующего пункта 8 вводится следующий новый пункт 9:

"9 Пассажирские суда, имеющие грузовые помещения с горизонтальным способом погрузки и выгрузки или помещения специальной категории, указанные в правиле II-2/3, построенные до 29 апреля 1990 года, должны отвечать положениям настоящего правила, измененного резолюцией MSC.12(56), и дополнительному пункту 2.3.5 не позднее указанной ниже даты

в соответствии с величиной A/A_{\max} , установленной в приложении к порядку расчетов для оценки характеристик живучести существующих пассажирских судов ро-ро с использованием упрощенного метода на основании резолюции А.265(VIII), разработанном Комитетом по безопасности на море на его пятьдесят девятой сессии в июне 1991 года (MSC/Circ.574):

<u>Величина A/A_{\max}</u>	<u>Дата соответствия</u>
менее 70%	1 октября 1994 года
70% или более, но менее 75%	1 октября 1996 года
75% или более, но менее 85%	1 октября 1998 года
85% или более, но менее 90%	1 октября 2000 года
90% или более, но менее 95%	1 октября 2005 года

Положения настоящего правила могут не применяться к судам, величина A/A_{\max} которых составляет 95% или более."

RESOLUCION MSC.26(60)
(aprobada el 10 de abril de 1992)

APROBACION DE ENMIENDAS AL CAPITULO II-1 DEL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

BUQUES DE PASAJE DE TRANSBORDO RODADO EXISTENTES

EL COMITE DE SEGURIDAD MARITIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO ASIMISMO del artículo VIII b) del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en adelante llamado "el Convenio", artículo que trata de los procedimientos de enmienda al anexo del Convenio, no referida a las disposiciones del capítulo I,

RECORDANDO ADEMÁS que la Asamblea, mediante la resolución A.596(15), había resuelto que la Organización diera un alto grado de prioridad a la labor destinada a acrecentar la seguridad de los transbordadores de pasajeros y vehículos,

HABIENDO EXAMINADO en su 60° periodo de sesiones las enmiendas al Convenio propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) i) del mismo,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) iv) del Convenio, las enmiendas al Convenio cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) iv) 2) bb) del Convenio, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de abril de 1994 a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de los Gobiernos Contratantes del Convenio, o un número de Gobiernos Contratantes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado objeciones a las enmiendas;
3. INVITA a los Gobiernos Contratantes a que tomen nota de que, en virtud de lo dispuesto en el artículo VIII b) vii) 2) del Convenio, las enmiendas, una vez aceptadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 supra entrarán en vigor el 1 de octubre de 1994;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con el artículo VIII b) v) del Convenio, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio;
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución a los Miembros de la Organización que no sean Gobiernos Contratantes del Convenio.

ANEXO

ENMIENDAS AL CAPITULO II-1 DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA
LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

Regla 1 - Ambito de aplicación

El actual párrafo 3 pasa a ser 3.1 y a continuación de este párrafo se intercala el siguiente nuevo párrafo 3.2:

"3.2 No obstante lo dispuesto en el párrafo 3.1, no se considerará que las reparaciones, reformas y modificaciones de que sean objeto los buques de pasaje a fin de cumplir con las prescripciones de la regla 8.9 constituyan reparaciones, reformas y modificaciones de importancia."

Regla 8 - Estabilidad de los buques de pasaje después de avería

1 El texto actual que figura a continuación del título se sustituye por el siguiente:

"(A reserva de lo prescrito en el párrafo 9, lo dispuesto en los párrafos 2.3.1 a 2.3.4, 2.4, 5 y 6.2 es aplicable a los buques de pasaje construidos el 29 de abril de 1990, o posteriormente. Lo dispuesto en los párrafos 7.2, 7.3 y 7.4 se aplica a todos los buques de pasaje)."

2 A continuación del actual párrafo 2.3.4 se añade el nuevo párrafo 2.3.5 siguiente:

"2.3.5 En los buques de pasaje con espacios de carga rodada o espacios de categoría especial, tal como se definen en la regla II-2/3, que hayan sido construidos antes del 29 de abril de 1990, la Administración podrá permitir:

- .1 la reducción de la gama mínima de la curva de brazos adrizantes residuales definida en el párrafo 2.3.1; y
- .2 el cálculo del brazo adrizante residual (GZ) a que hace referencia el párrafo 2.3.3 mediante la siguiente fórmula:

$$GZ \text{ (metros)} = \frac{\text{momento escorante}}{\text{desplazamiento}}$$

a condición de que en ningún caso GZ sea inferior a 0,09 m."

3 A continuación del párrafo 8 se inserta el nuevo párrafo 9 siguiente:

"9 Los buques de pasaje con espacios de carga rodada o espacios de categoría especial, tal como se definen en la regla II-2/3, que hayan sido construidos antes del 29 de abril de 1990, cumplirán con lo dispuesto en la presente regla, en su forma enmendada por la resolución MSC.12(56), y además con lo dispuesto en el párrafo 2.3.5, a más tardar en la fecha prescrita a continuación, con arreglo al valor de la relación

A/Amax que se define en el anexo de la circular MSC/Circ.574
-Procedimiento de cálculo para evaluar las características de conservación de la flotabilidad de los buques de pasaje de transbordo rodado existentes si se utiliza un método simplificado basado en la resolución A.265(VIII), elaborado por el Comité de Seguridad Marítima en su 59° periodo de sesiones, en junio de 1991:

<u>Valor de A/Amax</u>	<u>Fecha de cumplimiento</u>
inferior al 70%	1 octubre 1994
70% o más pero inferior al 75%	1 octubre 1996
75% o más pero inferior al 85%	1 octubre 1998
85% o más pero inferior al 90%	1 octubre 2000
90% o más pero inferior al 95%	1 octubre 2005

No será necesario aplicar las disposiciones de la presente regla a los buques en los que el valor de A/Amax sea del 95% o más."

此件系国际海事组织海上安全委员会第六十次会议按照《1974年国际海上人命安全公约》第Ⅷ条于1992年4月10日通过并载于该委员会第MSC.26(60)号决议附件中的该公约修正案文本的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, adopted at the sixtieth session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization on 10 April 1992 in conformity with article VIII thereof and set out in the annex to resolution MSC.26(60) of the Committee, the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptés le 10 avril 1992 par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale à sa soixantième session, conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention, et figurant à l'annexe de la résolution MSC.26(60) du Comité, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ ПОДЛИННОГО текста поправок к Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, одобренных на шестидесятой сессии Комитета по безопасности на море Международной морской организации 10 апреля 1992 года в соответствии со статьей VIII Конвенции и приведенных в Приложении к резолюции Комитета MSC.26(60), оригинал которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTENTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, aprobadas el 10 de abril de 1992 por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización Marítima Internacional en su 60º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII del Convenio, y que figuran en el anexo de la resolución MSC.26(60) del Comité, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

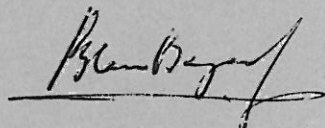
国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации :

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

29. VII 1992